

MA IN TRANSLATION STUDIES (MATS)

Term-End Examination

June, 2010

00994

MTT-017 F2F : LEXICOGRAPHY, TECHNICAL
TERMINOLOGY AND TRANSLATION

Time : 3 hours

Maximum Marks : 100

*Note : All questions are compulsory. Respective marks are
given against each question.*

PART-I

1. What is the meaning of the term 'Dictionary' ? 20
Elaborate the need and relevance of dictionary.

OR

Explain the process of making dictionary. What
is the role of computer in this process ?

2. Define the term 'Word'. What are the different 20
types of words ? What is the relevance of
word-selection in translation ?

OR

What are similarities and differences between
general words and technical terminologies ?
What are the characteristics of technical
terminologies ? Give examples.

3. Define technical terminology. Explain with examples the different schools of thought on technical terminology. 20

OR

Write an essay on 'Technical terminology and Translation'.

4. Write a short note on *any one* of the following : 10
- (a) Computer dictionary and online dictionary.
 - (b) Process of development of technical terminology.
 - (c) Lexicography and translation.

PART-II

5. Arrange the words below in alphabetical order in English : 5

00994

- (a) reparable
- (b) repatriate
- (c) repair
- (d) replicate
- (e) repatriation
- (f) reparative
- (g) repetition
- (h) reorganisation
- (i) repartee
- (j) repairable

6. Arrange the words below in alphabetical order in Hindi : 5

- (a) कबंध
- (b) कक्ष
- (c) क्षुधा
- (d) कर्णप्रिय
- (e) कट्टर
- (f) कर्तृवाच्य
- (g) क्षेम
- (h) कंटक
- (i) कच्चा
- (j) कर्कश

7. Give the Hindi equivalents of *any ten* technical terminology given below : 10

- (a) inspection questionnaire.
- (b) national integration.
- (c) zero tax-paying capacity.
- (d) dirty copy.
- (e) lead story.
- (f) word of mouth information.
- (g) bank reconciliation statement.
- (h) special economic zone (SEZ).
- (i) withdrawal slip.
- (j) coalition government.
- (k) treaty of friendship.
- (l) colour blindness.
- (m) nuclear explosion.
- (n) first information report (FIR).
- (o) legislative drafting.

8. Give the English equivalents of *any ten* technical terminology given below : 10

- (a) निर्धारण-वर्ष
- (b) संयुक्त उत्तरदायित्व
- (c) धन्यवाद प्रस्ताव
- (d) अपराध समाचार
- (e) व्यक्तिनिरपेक्ष पत्रकारिता
- (f) उपयोगी व्यक्ति
- (g) केंद्रीकृत बैंकिंग समाधान
- (h) तरल परिसम्पत्तियाँ
- (i) थोक कीमत सूचकांक
- (j) गुटनिरपेक्ष आंदोलन
- (k) अभिव्यक्ति स्वातंत्र्य
- (l) जीवाश्म ईंधन
- (m) सौर परिवार
- (n) स्थगन प्रस्ताव
- (o) लिखित प्रतिभूति

अनुवाद अध्ययन में स्नातकोत्तर (MATS)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2010

एम.टी.टी-017 एफ2एफ : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली
और अनुवाद

समय : 3 घंटे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्न अनिवार्य हैं। प्रत्येक प्रश्न के लिए निर्धारित अंक
उनके सामने दिए गए हैं।

भाग-I

1. 'कोश' का अर्थ स्पष्ट करते हुए इसकी आवश्यकता और महत्व 20
पर प्रकाश डालिए।

अथवा

कोश निर्माण प्रक्रिया स्पष्ट कीजिए और उसमें कंप्यूटर की भूमिका
पर प्रकाश डालिए।

2. 'शब्द' को परिभाषित कीजिए। शब्द के प्रकारों का उल्लेख 20
करते हुए अनुवाद में शब्द-चयन के महत्व को रेखांकित कीजिए।

अथवा

सामान्य शब्द एवं पारिभाषिक शब्द में समानता-भिन्नता को
रेखांकित कीजिए और पारिभाषिक शब्दावली के अभिलक्षणों
का सोदाहरण उल्लेख कीजिए।

3. पारिभाषिक शब्दावली को परिभाषित कीजिए। पारिभाषिक शब्दावली संबंधी विभिन्न विचारधाराओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 20

अथवा

‘पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद’ पर एक निबंध लिखिए।

4. निम्नलिखित में से **किसी एक** पर संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10
- (a) कंप्यूटर कोश और ऑनलाइन कोश
 - (b) पारिभाषिक शब्दावली की विकास-प्रक्रिया
 - (c) कोशविज्ञान और अनुवाद

भाग-II

5. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5
- (a) reparable
 - (b) repatriate
 - (c) repair
 - (d) replication
 - (e) repatriation
 - (f) reparative
 - (g) repetition
 - (h) reorganisation
 - (i) repartee
 - (j) repairable
6. निम्नलिखित शब्दों को हिंदी के अकारादि क्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5
- (a) कबंध
 - (b) कक्ष
 - (c) क्षुधा
 - (d) कर्णप्रिय
 - (e) कट्टर
 - (f) कर्तृवाच्य
 - (g) क्षेम
 - (h) कंटक
 - (i) कच्चा
 - (j) कर्कश

7. निम्नलिखित में से *किन्हीं दस* पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए : 10

- (a) inspection questionnaire.
- (b) national integration.
- (c) zero tax-paying capacity.
- (d) dirty copy.
- (e) lead story.
- (f) word of mouth information.
- (g) bank reconciliation statement.
- (h) special economic zone (SEZ).
- (i) withdrawal slip.
- (j) coalition government.
- (k) treaty of friendship.
- (l) colour blindness.
- (m) nuclear explosion.
- (n) first information report (FIR).
- (o) legislative drafting.

8. निम्नलिखित में से *किन्हीं दस* पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 10

- (a) निर्धारण-वर्ष
- (b) संयुक्त उत्तरदायित्व
- (c) धन्यवाद प्रस्ताव
- (d) अपराध समाचार
- (e) व्यक्तिनिरपेक्ष पत्रकारिता
- (f) उपयोगी व्यक्ति
- (g) केंद्रीकृत बैंकिंग समाधान
- (h) तरल परिसम्पत्तियाँ
- (i) थोक कीमत सूचकांक
- (j) गुटनिरपेक्ष आंदोलन
- (k) अभिव्यक्ति स्वातंत्र्य
- (l) जीवाश्म ईंधन
- (m) सौर परिवार
- (n) स्थगन प्रस्ताव
- (o) लिखित प्रतिभूति